

北京外国语大学硕士研究生入学考试样题

科目名称：二外法语、翻译硕士法语

(考试时间 3 小时，满分 100 分。其中前 60 题的答案涂在机读卡上；翻译题答在答题纸上。各类题答在试题页上均无效。)

Partie I : Structure grammaticale et vocabulaire (35 points)

1. Y a-t-il quelque chose _____ intéressant dans ce film?
(A) si (B) d' (C) très (D) trop
2. Si tu _____ le dictionnaire, tu n'aurais pas commis autant de fautes dans la rédaction de cet article!
(A) aurais consulté (B) as consulté
(C) avais consulté (D) aies consulté
3. _____ l'adresse de son ami, elle est allée se renseigner à la réception.
(A) N'ayant pas su (B) Ne pas savoir
(C) Ne pas savoir (D) Ne sachant pas
4. _____ soit votre travail, vous devez le prendre au sérieux.
(A) Que (B) Quelque (C) Quel que (D) Quoi que
5. _____ un vent très fort, il a nagé dans ce lac.
(A) Malgré (B) A cause d' (C) Grâce à (D) Faute d'
6. _____ est le nom de ton école?
(A) Quoi (B) Qui (C) Quel (D) Qu'
7. Les étudiants sont contents que le Président de l'Université _____ hier à leur soirée.
(A) serait venu (B) était venu (C) est venu (D) soit venu
8. Toutes les routes sont fermées _____ une tempête.
(A) à la suite d' (B) en fonction d' (C) en échange d' (D) en dépit d'
9. Philippe a écrit un mail à Jean pour féliciter _____.
(A) ses ennuis (B) sa peur (C) sa faim (D) sa promotion
10. Le médecin a fixé un rendez-vous _____ une semaine, vendredi prochain.
(A) durant (B) dans (C) en (D) pour
11. Mes enfants, ne jouez pas avec le couteau _____ vous blesser les mains.
(A) au lieu de (B) pour (C) afin de (D) de peur de

12. _____ à Beijing, elle s'est mise à chercher du travail.
 (A) Arrivé (B) Arrivé (C) D'arriver (D) Après arriver
13. Le jour _____ Paul est arrivé à Beijing, c'est aussi le jour d'arrivée d'Obama pour le sommet d'APEC.
 (A) dont (B) que (C) quand (D) où
14. Elle espère _____ son mémoire de master avant de partir pour la France.
 (A) de terminer (B) avoir terminé (C) à terminer (D) d'avoir terminé
15. Je voudrais acheter une bouteille _____ champagne pour fêter nos succès.
 (A) de (B) à (C) en (D) pour
16. Je ne peux pas comprendre _____ s'est passé hier entre le professeur et des élèves.
 (A) ce que (B) ce qui (C) ce dont (D) ce sur quoi
17. Avant-hier, quand Michel est arrivé à la gare, le train _____ 5 minutes plus tôt.
 (A) venait de partir (B) allait partir
 (C) partirait (D) partait
18. Il serait souhaitable que vous _____ un parapluie, puisqu'il pleuvra cet après-midi selon la météo.
 (A) emporteriez (B) emportez (C) emportiez (D) emporterez
19. Ce soir-là vers 10h20, elle est sortie _____ seule sans personne ne le sache.
 (A) bien (B) tellement (C) très (D) toute
20. Il vous faut encourager _____ votre fils _____ bien travailler à l'école.
 (A) à; à (B) à; de (C) /; de (D) /; à
21. Mon père a acheté un fromage _____ l'odeur est très forte.
 (A) lequel (B) dont (C) auquel (D) duquel
22. Le code d'entrée, tu _____ souviens ?
 (A) te le (B) t'y (C) te lui (D) t'en
23. Il pense à _____ est partie avec son frère.
 (A) ce que (B) ce qui (C) celle qui (D) celui qui
24. Je me demandais _____ heure mon directeur de recherche me rappellerait.
 (A) quel (B) quelle (C) à quel (D) à quelle
25. J'aime beaucoup _____ thé et je prends souvent _____ thé après les repas.
 (A) le ; le (B) du ; du (C) du ; le (D) le ; du
26. Il y a deux ans, Anne et Marie _____ pour Madagascar.
 (A) sont parties (B) partaient (C) étaient parties (D) partiraient

27. Michel a fait beaucoup de progrès dans ses études de chinois, et il _____ est très satisfait.
(A) en (B) leur (C) l' (D) les
28. Selon le calendrier universitaire, les examens oral et écrit de français _____ en janvier prochain.
(A) paraîtront (B) gagneront (C) passeront (D) auront lieu
29. Le conférencier est un professeur très connu, c'est la raison _____ je voudrais bien assister à cette conférence.
(A) que (B) pour laquelle (C) dont (D) à laquelle
30. Comme il _____ beau aujourd'hui, nous allons dans la forêt; nous ferons le tour du lac.
(A) est (B) fait (C) va (D) a
31. La vie est compliquée, il est parfois difficile de distinguer les _____ amis des faux.
(A) vrais (B) bons (C) beaux (D) mieux
32. J'ai ici deux revues pour vous : _____ est en anglais et _____ en français.
(A) celui-ci; celui-là (B) celle-ci; celle-là
(C) ceux-ci; ceux-là (D) celles-ci; celles-là
33. Vous pouvez choisir votre place, vous avez une _____ ?
(A) précision (B) précaution (C) préférence (D) prévention
34. Ce soir, après que j'aurai fait mes travaux, _____ la télévision.
(A) je regarderais (B) j'aurai regardé (C) j'aurais regardé (D) je regarderai
35. La réunion de cet après-midi est très importante, tu ne veux pas _____ participer ?
(A) y (B) la (C) lui (D) laquelle

Partie II : Exercices à trous (15 points)

Offrir un cadeau, c'est difficile ou facile?

Avant Noël, j'offre toujours un cadeau à mes parents. C'est facile? Non, 36 . L'année 37 , j'ai offert un foulard à ma mère et une ceinture à mon père. Vous savez, je suis sortie le matin à huit heures et je 38 à six heures du soir, je 39 à tous les magasins 40 ! Mais quand j'ai offert le foulard à ma mère, elle a ri et elle m'a dit : «Non, ma fille! C'est 41 cher pour toi! » Après la fête du Printemps, le foulard est disparu, et elle l'a 42 dans son tiroir. Elle s'est rendue souvent aux magasins après 43 . Elle connaît le prix.

Or, il est assez facile d'offrir un cadeau à un garçon. Chaque 44 , je dois offrir un cadeau à mon petit frère pour 45 . Avant, je lui ai offert toujours un jouet 46 , et il est sorti toujours immédiatement avec le nouveau jouet et il a rendu visite à tous ces copains pour le leur montrer. Mais depuis quelques 47 , tous ces jouets sont disparus de 48 . Il y a quelques jours, quand je suis sortie avec lui pour acheter du pain, il m'a dit d'un ton sérieux : «Tu sais maintenant, je ne suis plus 49 , je suis un grand garçon. Si on m'offre encore un jouet comme avant, ça me rend triste. Et si on m'offre un disque, ça me rend certainement heureux. » Alors, 50 , j'ai acheté un disque de hard pour son anniversaire. Voyez, c'est facile, n'est-ce pas?

36. (A) pas du tout (B) pas de problème
(C) pas encore (D) pas de question
37. (A) prochaine (B) précédente
(C) passé (D) suivante
38. (A) suis montée (B) suis restée
(C) suis rentré (D) suis tombé
39. (A) suis allé (B) me suis rendue
(C) suis venu (D) suis partie
40. (A) du pays (B) de la région
(C) du district (D) du quartier
41. (A) trop (B) moins
(C) plus (D) si
42. (A) vendu (B) rendu
(C) caché (D) montré
43. (A) ses études (B) son anniversaire
(C) son mariage (D) sa retraite
44. (A) mois (B) semestre
(C) année (D) trimestre
45. (A) ses études (B) sa fête
(C) ses notes (D) son anniversaire
46. (A) en cuivre (B) en plastique
(C) électronique (D) électrique
47. (A) heures (B) mois
(C) fêtes (D) dimanches
48. (A) son lit (B) son appartement
(C) sa maison (D) sa chambre
49. (A) un bébé (B) un enfant
(C) un jeune (D) une personne âgée
50. (A) avant-hier
(B) deux jours avant
(C) la veille
(D) avant deux jours

Partie III : Compréhension écrite (20 points)

1. Près d'un milliard de fumeurs dans le monde

Le tabac est plus que jamais un malheur mondial: un humain sur sept fume quotidiennement, rapporte une étude publiée le 08/01/2014 dans la revue médicale *Jama*.

L'étude, qui s'appuie sur les données issues de 187 pays, se résume en un paradoxe: la part de fumeurs dans la population a globalement reculé ces trente dernières années (de 25% chez les hommes et 42% chez les femmes), mais cela n'a pas empêché le nombre total de fumeurs quotidiens d'augmenter de 721 à 967 millions, en raison d'une progression démographique mondiale rapide sur la même période. L'augmentation du tabagisme dans des pays très peuplés, comme la Chine, l'Indonésie, le Bangladesh ou la Russie, explique notamment ces mauvais chiffres. À l'extrême inverse, c'est en Afrique que sont enregistrés les taux les plus faibles. « Seulement » 7 à 8% des Soudanais, des Ghanéens ou des Nigériens fument, et moins d'1% des Camerounaises, des Marocaines ou des Éthiopiennes.

Il est frappant de voir que la France aborde les années 2010 avec d'assez mauvais résultats. Les Françaises figurent même en cinquième position mondiale des plus grosses fumeuses, avec un taux de tabagisme à 27,8%, qui ne les place pas loin derrière les plus grandes consommatrices mondiales que sont les Grecques (34,7%). Et si les hommes sont, eux, loin d'égaliser les records indonésien (57%), laotien ou russe (51%), ils restent, avec 35% de fumeurs quotidiens, bien plus nombreux que dans les régions présentant un niveau de vie similaire (Amérique du Nord, Royaume-Uni, Australie, Scandinavie), où le taux a chuté à moins de 23%.

Plus inquiétant encore, on constate depuis 2010 que le tabagisme repart à la hausse en France pour la première fois depuis la loi Evin selon l'Observatoire français des drogues et toxicomanies. M. Yves Martinet, président du Comité national contre le tabagisme, y voit la conséquence d'un manque de volonté politique antitabac ces dernières années. « On a enregistré un recul significatif lors de la mise en place du plan cancer 1 (entre 2003 et 2007, NDLR), mais sous la présidence de Nicolas Sarkozy, le rythme n'a pas été maintenu », dénonce-t-il.

Questions sur le texte 1 :

51. D'après cette étude, est-ce que la proportion des fumeurs dans la population et le nombre total de fumeurs quotidiens ont tous augmenté ces trente dernières années dans le monde entier ?
- (A) Oui, ils ont tous augmenté
 - (B) Non, ils ont tous diminué
 - (C) La proportion des fumeurs dans la population a augmenté et le nombre total de fumeurs quotidiens a diminué
 - (D) La proportion des fumeurs dans la population a diminué et le nombre total de fumeurs quotidiens a augmenté

52. Dans cet article, combien de pays asiatiques a-t-on mentionnés ?
 (A) Deux. (B) Trois.
 (C) Quatre. (D) Cinq.
53. D'après cette étude, les femmes de quel pays fument le plus ?
 (A) La Grèce. (B) La France.
 (C) L'Indonésie. (D) La Russie.
54. Parmi les pays qu'on a mentionnés dans cet article, la population des pays les moins développés fume moins que celle des pays développés ?
 (A) Oui.
 (B) Non, au contraire.
 (C) Ça dépend des années.
 (D) On ne le sait pas exactement d'après cet article.
55. Selon l'article, laquelle des descriptions suivantes sur la France est correcte ?
 (A) Les fumeuses sont plus nombreuses que les fumeurs.
 (B) Sous Sarkozy, on a enregistré un recul significatif quant au tabagisme.
 (C) Depuis la loi Evin, le nombre des fumeurs français a augmenté peu à peu.
 (D) Depuis ces 3 ou 4 dernières années, le nombre des fumeurs français a augmenté.

2. Une loi oubliée empêche un mariage

Le Code Napoléon et les histoires d'amour ne font pas toujours bon ménage. Un article poussiéreux du Code civil a récemment empêché un jeune couple de se marier. « Le père, la mère, et, à défaut de père et de mère, les aïeuls et aïeules peuvent former opposition au mariage de leurs enfants et descendants, même majeurs », selon l'article 173.

Cet extrait oublié a été invoqué par les parents de Stéphane Sage, un ingénieur de 25 ans, pour faire obstacle à son union avec sa fiancée, Man Sin Ma, dite Mandy, une Chinoise de Hong Kong qu'il a rencontré à l'IAE de Grenoble en 2009. Quelques jours avant les épousailles du couple franco-chinois, le 13 novembre 2010, à Meylan (Isère), les parents de Stéphane ont signifié leur opposition par voie d'huissier. Selon le jeune diplômé, ces derniers soupçonnaient un mariage « gris ». Soit une escroquerie sentimentale de l'étudiante pour obtenir un titre de séjour. Apparemment, après plusieurs rencontres, elle n'aurait pas conquis la famille de son cher et tendre.

Mi-décembre, le tribunal de grande instance de Grenoble a donné raison aux fiancés et a ordonné la mainlevée de cette opposition. Reste à savoir si les parents feront appel. Ils soupçonneraient à présent Mandy d'être une espionne à la solde du gouvernement chinois, selon leur fils.

« C'est une affaire rarissime, commente Me Poivey-Leclercq, spécialiste du droit de la famille. Les parents ont réussi à retarder le mariage, mais non à l'annuler. Si leur opposition est jugée abusive, le couple pourrait obtenir des dommages et intérêts. »

En attendant de passer devant le maire, les fiancés, las, ont déclaré qu'ils portaient déjà leurs alliances.

Questions sur le texte 2 :

56. De quoi s'agit-il dans cet article ?
- (A) D'une histoire d'amour.
 - (B) D'un récit anti-espionnage.
 - (C) D'un faux mariage.
 - (D) D'une application du Code civil.
57. Qu'est-ce que les parents de Stéphane Sage ont fait dans cette affaire ?
- (A) Ils ont eu recours à une loi pour empêcher le mariage de leur fils, parce que ce dernier n'est pas majeur.
 - (B) Ils ont eu recours à une loi pour empêcher le mariage de leur fils, parce que sa fiancée leur semble douteuse.
 - (C) Ils ont demandé au tribunal de vérifier si la jeune Chinoise de Hong Kong travaillait pour le gouvernement chinois.
 - (D) Dès que le tribunal avait donné raison aux fiancés et avait ordonné la mainlevée de cette opposition, ils ont fait appel.
58. Les parents de Stéphane Sage ont-ils réussi à annuler le mariage de leur fils ?
- (A) Oui, ils ont réussi à annuler le mariage, et les deux jeunes se sont séparés l'un de l'autre.
 - (B) Oui, ils ont réussi à annuler le mariage, et le jeune couple leur a demandé des dommages et intérêts.
 - (C) Non, ils n'ont réussi qu'à retarder le mariage, mais les deux jeunes se sentent déjà mariés.
 - (D) Non, ils n'ont réussi qu'à retarder le mariage, mais le jeune couple s'est déclaré contre le Code civil.
59. Qui est Napoléon ?
- (A) C'était un Empereur français.
 - (B) C'était un Président de la République française.
 - (C) C'était un Premier ministre français.
 - (D) C'était un Ministre français de la Défense nationale.
60. Laquelle des descriptions suivantes sur la jeune Chinoise de Hong Kong est fautive ?
- (A) Elle a déjà rencontré plusieurs fois la famille de son fiancé
 - (B) Elle a avoué aux parents de son fiancé qu'elle travaillait pour le gouvernement chinois.
 - (C) Même si les parents de son fiancé s'opposent au mariage, elle insiste.
 - (D) Elle est maintenant en France en tant qu'étudiante.

Partie IV : Thème (15 points)

61. 尽管法语比英语难，但是要是去法国留学，就一定要学好它。
62. 不只一个人问过李娜为什么要考研，为什么不去找个工作。
63. 赵明喜欢旅游，但已经两年没旅游了。他把钱都用于准备考研了。
64. 我是南方人，但已经适应北京的气候了；特别是冬天，屋里有暖气。
65. 我没有车，每天是乘地铁上班；这样不会遇到堵车，也不会迟到。

Partie V : Version (15 points)

66. La consommation de pain des Français d'aujourd'hui

La consommation de pain, en France, est de plus en plus occasionnelle. Moins de 10% des adultes, 2% des adolescents et seulement 1% des enfants mangent du pain à tous les repas. Les passages en boulangerie le sont tout autant : à cause de l'emploi du temps serré, les Français doivent faire des choix. Il ne leur est plus indispensable d'aller à la boulangerie tous les jours, ils ne s'y rendent plus que deux à trois fois par semaine.

Une autre explication de ce phénomène : la hausse du prix moyen de la baguette. En dix ans, il a augmenté de près de 24%, passant de 71 centimes d'euros en 2003 à 88 centimes aujourd'hui. « Pas forcément, » répond Pascal Cantenot, président de la fédération des entreprises de boulangerie, « le nombre de clients a diminué mais les achats ont augmenté en moyenne. » Pourtant, pour faire face au nouveau mode de vie des Français, les boulangeries ont dû offrir plus de sandwichs et de pains à conserver. Enfants (+1,6 point), adolescents (+4,6 points) comme adultes (+1,5 point) consomment ainsi plus de sandwichs qu'il y a sept ans.

Mais selon la fédération, on peut craindre de voir, dans un avenir proche, 10% à 15% des boulangeries artisanales disparaître, concurrencées et remplacées en partie par des chaînes. Les boulangeries doivent donc évoluer sans cesse, changer de produit et aussi de lieu de vente.

(Fin)